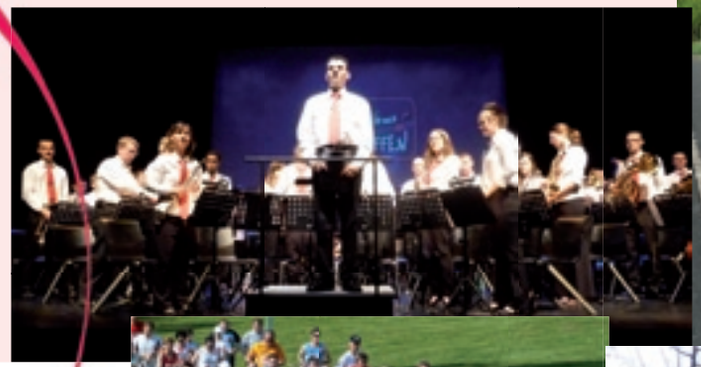
# Détours...

Bulletin Municipal de Reichshoffen - Nehwiller

Été 2011

Concert de Printemps
7 et 8 mai 2011



Journée de l'Environnement
Samedi 16 avril 2011

Reich'Art
du 23 au 25 avril 2011

Course de Printemps
Samedi 30 avril 2011

Cérémonie commémorative
du 8 mai

Festiv'Alsace
21 et 22 mai 2011

Flâneries autour du Plan d'eau
Dimanche 15 mai 2011

# Edito

Chers concitoyennes et concitoyens,

C'est à nouveau le début de l'été, après un printemps aux couleurs très estivales. À nouveau l'animation de notre cité bat son plein et le programme des réalisations prévues en 2011 suit son cours, le deuxième semestre ne fait que commencer.

Je remercie toutes les personnes, citoyens de notre ville qui, avec nous ou au sein de leur association, nous permettent à nous toutes et tous de vivre des moments conviviaux et festifs. Ces moments sont nécessaires, comme nos fêtes familiales, pour nous permettre de nous rassembler, de nous retrouver, de goûter à des moments réconfortants.

L'évènement marquant de la fin de l'été sera le 50e anniversaire de jumelage avec la Ville de Kandel. Avec un certain nombre d'entre vous, la Ville souhaite offrir à toutes et tous, de tout âge et de toute culture, un grand moment de rencontre, de fête, car comme le rappelait un aîné : « 50 années, ce n'est pas rien », surtout pour nos deux villes, nos deux peuples, - allemands et français -, nos jeunes collégiens et nos associations, qui se rencontrent régulièrement.

L'Europe se construit tous les jours, et ce sont nous les européens qui en sommes les acteurs.
L'Europe sera présente, l'Europe sera partenaire, l'Europe nous accompagne, l'Europe finance fortement cet évènement.
C'est comme un juste retour aux acteurs de nos deux villes, d'hier et d'aujourd'hui, un juste retour à l'engagement pour celles et ceux qui œuvrent pour la paix, le partage, la fraternité.

Je souhaite que vous soyez très nombreux en ce dernier week-end d'août à vivre ces festivités gratuites, invitez vos proches et vos amis, faisons-en un moment marquant dans notre vie et notre ville.

Bien à vous en ce temps d'été,
Votre Maire,
Hubert WALTER.

# Sommaire


**p. 4 à 5 : Actualités**
La sécurité des enfants avant tout
Pour les 50 ans de la Guerre d'Algérie
CFAI : sur la voie de l'apprentissage
Piscine Municipale, tous à l'eau
Concert en plein air
La 2e Randonnée, entre bois et fer

**p. 6 : Municipalité**
Les principales décisions du Conseil Municipal
Tribune citoyenne

**p. 7 à 10 : Zoom sur...**
**« 50 ans de jumelage : participez aux festivités »**

**p. 11 : Cadre de vie**
Une deuxième vie pour le « Esselsbreckel »
la *c*astine, transformation de la régie
Les déjections canines pointées du doigt

**p. 12 à 13 : Au cœur de la cité**
S'initier à l'utilisation d'un défibrillateur
Fleurissement, palmarès 2010
Un nouveau responsable pour l'urbanisme
Art floral et arts plastiques
État civil

**p. 14 : Culture / Conseil Municipal des Enfants**
À découvrir au musée, la naissance de l'image animée
Terrain multisports, le projet se concrétise

**p. 15 : Calendrier des Manifestations**




## Mentions légales


Responsable de publication : Monique Pognon.
Rédaction : Nathalie Peter.
Mairie de Reichshoffen - 8 rue des Cuirassiers - 67110 Reichshoffen
Tél. : 03 88 80 89 30 - Fax : 03 88 80 89 40 -
site : www.reichshoffen.fr - courriel : mairie@reichshoffen.fr

Crédit photos : Ville de Reichshoffen.
Impression : Imprimerie Commerciale Niederbronn.
Conception de la maquette : Au 19b - Reichshoffen.

Dépôt légal dès parution.

# La sécurité des enfants avant tout

***Fin mai et début juin, les élèves de CM2 des écoles de Reichshoffen ont bénéficié d'une formation à la sécurité routière, avec une petite nouveauté cette année.***

Cette opération de prévention routière pour les CM2 est organisée conjointement par Bernard Wisniewski, ASVP, et Monique Pognon, adjointe aux écoles. Elle a commencé, cette année, fin mai par une vérification des vélos. Ce contrôle a été effectué gratuitement par Chrisitan Meyer de MC Bike lors de deux après-midis à l'école F. Grussenmeyer. Chaque enfant lui a présenté sa bicyclette et a reçu une liste des éventuels défauts à corriger, un véritable contrôle technique. Le plus fréquemment, il a constaté le mauvais état des freins ou l'absence de lumière, mais la plupart des vélos étaient en bon état. Quand c'était possible, il est intervenu de suite pour le graissage ou le réglage des câbles de freins.

### Tests théoriques et pratiques

Le vendredi 3 juin eut lieu une journée complète d'animations et de tests. Les élèves de CM2 des 2 écoles se sont succédés sur les différents ateliers : test de code de la route, épreuve de conduite des vélos sur piste, habileté à la conduite du vélo et contrôles de vitesse encadrés par la gendarmerie et les motards. Pour l'organisation de cette journée, bénévoles et forces de l'ordre ont à nouveau répondu présents. Après correction des tests théoriques et notations, un diplôme sera remis à chaque enfant. Les résultats seront annoncés le 1er juillet, dernier jour de classe. À qui reviendra la coupe cette année ?

# Pour les 50 ans de la guerre d'Algérie

***Du 20 juin au 1er juillet, la FNACA organise, à la Mairie, une exposition présentant de nombreux documents retraçant la Guerre d'Algérie.***

L'année 2012 marquera les 50 ans de la fin de la Guerre d'Algérie. En vue de cet anniversaire, les responsables de la FNACA ont monté une exposition « La Guerre d'Algérie sous la 4e et la 5e République ».
Avec cette exposition, les membres de l'association souhaitent rendre hommage aux anciens combattants, dont ils font partie. En tant que derniers témoins de ce conflit, leur objectif est également de laisser une trace et de faire connaître aux jeunes générations leur quotidien de soldat.
Le président de la FNACA, Gilbert Wendling a confié la réalisation de cette exposition à Joseph Roll, aidé par Frédéric Robitzer.

*Exposition visible à la mairie de Reichshoffen, du 20 juin au 1er juillet, du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 13h30 à 17h30 (16h30 le vendredi).*

# CFAI : sur la voie de l'apprentissage

***Samedi 14 mai, le CFAI (Centre de Formation des Apprentis de l'Industrie) organisait la rencontre Jeunes - Entreprises. Ces journées portes ouvertes, organisées depuis quelques années, permettent aux jeunes de mieux connaître les formations proposées.***

Le 14 mai étaient présents les entreprises qui recrutent (Gunther Tools, Schaeffler France, SEW Usocome) et les jeunes apprentis. Ils ont répondu à toutes les questions des futures recrues sur les débouchés, la formation théorique, l'organisation des cours, etc.
Pour la prochaine rentrée, 55 postes sont à pourvoir. L'enseignement dispensé par le CFAI s'adresse aux jeunes, garçons et filles, de 16 à 26 ans et concerne les formations de Bac professionnel technicien d'usinage, technicien de chaudronnerie industrielle, maintenance des équipements et un BTS maintenance industrielle.

*Pour tout renseignement, téléphonez au 03 89 46 89 97 ou au 03 88 37 22 04. Dossier de candidature à télécharger sur le site : www.cfai-alsace.fr.*

# Piscine municipale, tous à l'eau

***Le samedi 2 juillet 2011, la piscine municipale de plein air ouvrira ses portes pour une nouvelle saison estivale. À vos maillots...***

Le climat favorable de l'été 2010 a permis d'enregistrer une hausse de la fréquentation. Même s'ils sont loin de couvrir l'ensemble des frais engendrés (personnel, entretien), ces résultats sont encourageants.

**Du 2 juillet au 28 août 2011**, profitez pleinement des aménagements de la piscine : pataugeoire, petit et grand bassins, plongeoirs, bar, terrain de jeux... **tous les jours de 9h30 à 19h30**. Les tarifs sont inchangés depuis plusieurs années : 1 € pour les enfants (10 € l'abonnement de 12 entrées) et 2 € pour les adultes (20 € l'abonnement), un prix très abordable même pour une baignade entre midi ou après une dure journée de labeur !

# Concert en plein air

***Le dimanche 10 juillet 2011 aura lieu la première édition d'un concert unique en son genre. Rendez-vous de 15h30 à 18h au Plan d'eau.***

À l'approche du Plan d'Eau, les sons des instruments résonneront dans la vallée encaissée du Schwarzbach.

Pour animer cette après-midi musicale, trois ensembles se succéderont. Le Rallye Trompes de la Lauter et le Rallye Trompes de la Vallée de l'Eichel sont composés de cors de chasse. Ils interpréteront des airs tout particulièrement adaptés à un concert en plein air. Se joindra à eux, la Musique Municipale de Reichshoffen qui apportera un style différent et un répertoire varié. Le programme de ce dimanche 10 juillet devrait ravir les mélomanes amoureux de la nature.

*Entrée libre. Petite restauration (tarte flambée) sur place.*

# La 2e Randonnée, entre Bois et Fer

***Dimanche 3 juillet 2011 aura lieu la 2e « Randonnée entre bois et fer », entre Lembach et Reichshoffen, une manifestation à la fois sportive et culturelle.***

Le parcours de 17 km reliant Reichshoffen et Lembach présente quelques beaux dénivelés, pour combler les marcheurs aguerris. Le trajet peut se faire dans les deux sens et les randonneurs se rencontreront à mi-chemin où leur sera servie une collation.

Les participants fouleront les pas de leurs ancêtres sur des sentiers de promenades qui servaient autrefois à livrer le charbon de bois. Sur le parcours, différents intervenants narreront la forge de Jaegerthal, le travail du fer, l'histoire d'un village disparu, la vie des charbonniers... Des artisans du bois, de la pierre et du fer jallonneront également le chemin.

Pour mettre cette manifestation sur pied, de nombreux acteurs travaillent main dans la main : les villes de Reichshoffen et de Lembach, l'Office du Tourisme de Niederbronn, le Syndicat d'Initiative de Lembach, les clubs vosgiens de Lembach-Haguenau et de Niederbronn-Reichshoffen, l'AAPPMA de Reichshoffen et les charbonniers de Lembach.

## Infos pratiques

À Reichshoffen, le départ aura lieu au Hall des Pêcheurs et, à Lembach, il se fera au camping du Fleckenstein. À 8h, 9h et 10h, les membres du Club Vosgien guideront la randonnée, mais tout départ libre sera possible de 8h à 10h.

Les frais d'inscription sont de 10 € par personne en pré-inscription et à 12 € le jour même (gratuit pour les enfants de moins de 6 ans). Ce prix comprend le guide du Club Vosgien, une paire de knacks à mi-parcours et une tarte flambée à l'arrivée.

Les organisateurs proposent une navette en bus (2 € par personne), à partir de 16h, afin de regagner le point de départ.

*Inscriptions auprès de l'Office de Tourisme de Niederbronn au 03 88 80 89 70 ou au Syndicat d'initiative de Lembach au 03 88 94 43 16, avant le 29 juin 2011.*

# Les principales décisions du Conseil Municipal

### Bons comptes et nouveaux projets

La séance du 8 mars 2011 fut principalement consacrée aux finances communales. Les conseillers approuvèrent les comptes administratifs et les comptes de gestion 2010, puis affectèrent leurs résultats. L'exercice financier 2010 s'est soldé comme suit :

. Budget principal :
- Fonctionnement : + 965 902,42 €
- Investissement : - 589 404,04 €

. Service assainissement :
- Fonctionnement : + 341 890,44 €
- Investissement : - 241 315,21 €

Les crédits scolaires ont été votés comme suit : 50 € par élève aux écoles maternelles et élémentaires et prise en charge des déplacements à la piscine dans la limite de 12 voyages par cycle scolaire.

Le Conseil approuve la convention de financement avec l'Association Culturelle de Reichshoffen et lui alloue une subvention de 340 000 € pour l'année 2011.

Les conseillers approuvent les budgets primitifs 2011 selon balances ci après :

. Budget principal :
- Fonctionnement : 5 739 600 €
- Investissement : 4 033 000 €

. Service assainissement ;
- Fonctionnement : 925 000 €
- Investissement : 910 900 €

. Service photovoltaïque :
- Fonctionnement : 31 000 €
- Investissement : 9 000 €

Les taux des impôts locaux et la redevance d'assainissement n'augmentent pas.

La création d'un carillon installé dans l'église Saint-Michel est approuvée pour un montant de 111 228 €, subventionnés par l'État, le Conseil Régional, le Conseil Général et divers dons.

Le projet d'extension du columbarium au cimetière communal est approuvé et les travaux estimés à 24 518 €.

### Vente de terrains, sports et 3D

Lors de la séance du 3 mai 2011, René Spindler a été désigné représentant de la commune auprès du Comité Directeur de l'association « Antibruit du Bas-Rhin ».

Les terrains situés aux 3, 5, 7 et 9 rue du Cimetière ont été vendus à la S.C.I. « 2il0 » au prix de 60 000 €.

Le Conseil Municipal crée les postes de saisonniers suivants : 8 maîtres-nageurs sauveteurs, 4 caissiers (ères) piscine, 1 adjoint technique pour le nettoyage des locaux de la piscine et 7 postes d'adjoints techniques pour les services extérieurs.

Le projet de remplacement du revêtement de sol du gymnase C par un parquet sportif est approuvé. Le montant des travaux est estimé à 135 000 €, subventionnés par le Conseil Général.

Le Conseil Municipal des Enfants, en réunion du 7 mai 2009, émettait le souhait que soit mis à disposition des jeunes un terrain multisports. Le projet est approuvé et les travaux estimés à 150 000 €.

La Commune va équiper la *c*astine pour la projection de cinéma numérique. L'installation de cet équipement engendre des travaux de modification de la régie de la *c*astine. Le montant de l'ensemble des travaux est estimé à 102 000 €.

# Tribune citoyenne

### Équipe « Qualité de Vie »

Le texte du groupe « Qualité de Vie » est arrivé hors délai, fixé par délibération lors de la séance du Conseil Municipal du 4 novembre 2008. De plus, il dépassait le volume de texte alloué à un groupe. Nous sommes donc dans l'impossibilité de le publier dans ce numéro et avons demandé à l'auteur de le remanier.

### Équipe « Dynamique et Ambition » : Subvention et financement

L'Europe, l'État, le Conseil Régional, le Conseil Général, chacune de ces structures fixe pour sa part les dispositifs de subventionnement pour telles ou telles réalisations. Ce n'est pas la Commune qui en fixe les règles, elle ne peut que solliciter ces subventions si ses projets sont compatibles avec les critères fixés par les instances supérieures.

C'est pourquoi, par exemple pour l'Espace Cuirassiers, il restait moins de 50 % d'autofinancement pour la Commune, alors que pour d'autres projets nous devons supporter jusqu'à 80 %, voire la totalité des frais. Il faut aussi savoir qu'on ne peut utiliser des subventions octroyées pour la culture pour des projets de voirie, et des subventions européennes pour le fonctionnement des écoles, par exemple.

Par contre, il est de notre devoir de défendre nos projets le mieux possible et d'utiliser au maximum les dispositifs multiples existants pour que nos contributions versées à l'état, par exemple, reviennent dans nos investissements. C'est ce à quoi la municipalité s'emploie pour notre bien-être.

Hubert WALTER

# Reichshoffen - Kandel

# 50 ans de jumelage : participez aux festivités !

**Kandel, entre nature et rues commerçantes**

La Ville de Kandel appartient au Land de Rhénanie-Palatinat créé administrativement après la Deuxième Guerre Mondiale. Dans son quatrième mandat depuis le 18 mai 2011, le ministre-président Kurt Beck, originaire de Steinfeld dans les proches environs de Kandel, dirige ce Land entre Rhin et Moselle depuis sa capitale, Mayence. Après les guerres napoléoniennes, le Palatinat avait été attribué à la Bavière, car avant la Révolution française, Kandel était même un village français comme l'ensemble du territoire compris entre la Lauter et la Queich. Landau était dans le même cas.

À mi-chemin entre massif du Pfälzerwald, prolongeant les Vosges du Nord, et le cours du Rhin, il fait bon vivre dans cette région méridionale du Palatinat et le climat est agréable. Ces conditions naturelles favorisent une agriculture de vignoble, verger, légumes, tabac... La grande forêt du Bienwald est un cadre idéal de promenade avec de nombreux circuits pédestres ou pistes cyclables.

La Ville a su allier son origine agricole de grandes cours fermières, de maisons à colombage avec les nouvelles constructions du XXe siècle. Son aspect linéaire de village-rue « Langenkandel » s'est étoffé avec des nouveaux quartiers qui ont accueilli un important apport de population extérieure. La proximité avec le parc technologique de Karlsruhe et le carrefour des axes commerciaux Rhin Neckar ont développé une zone industrielle assurant la pérennité à la Ville.

**L'histoire du jumelage**

Malgré un contexte local pro-français, la cité des Cuirassiers, qui était entrée dans l'histoire nationale de la France le 6 août 1870, fut la première en Alsace à conclure un partenariat avec une commune allemande. D'un nom de bataille, on fit le nom d'une amitié forte et durable entre deux populations. En signant cette charte le 5 août 1961, Kandel et Reichshoffen devançaient le geste du Chancelier Conrad Adenauer et du Président Charles de Gaulle qui conclurent le Traité de l'Elysée en 1963.

La proximité (50 km de distance sur la même rive gauche du Rhin) permit de nombreux et fréquents échanges. Au cours de ce demi siècle de relations, patiente construction européenne déclinée à l'échelle locale, les signataires ont disparu, les municipalités ont changé, mais ce lien solide demeure.

Le cinquantenaire du jumelage doit pérenniser le geste courageux des pères par une série de manifestations.

# Programme des festivités

**Dimanche 21 août**

11 h 00 : Cérémonie au Schwanenweiher de Kandel. Remise officielle du bois (avec la participation des musiques municipales).

**Lundi 22 août - Symposium du bois**

En journée : Animation en collaboration avec le Réseau Animation Intercommunale à l'Espace Cuirassiers.

19 h 00 : Intervention de la chorale « Volkschor » de Kandel et de M. Jean-Pierre Albrecht (contes, musique et chansons) en présence d'un sculpteur.

**Mardi 23 août - Symposium du bois**

En journée : Animation en collaboration avec le Réseau Animation Intercommunale à l'Espace Cuirassiers.

En soirée : Spectacle Promodanse en présence d'un sculpteur - place du 17 mars 1945.

**Mercredi 24 août**

En soirée : Animation musicale, contes et projection d'un film rétrospectif (jumelage) à la castine.

**Jeudi 25 août**

21 h 00 : Rhapsodie aquatique (théâtre gestuel et sonore) – Compagnie Man'ok – plan d'eau de Reichshoffen.

**Vendredi 26 août**

18 h - 20 h 30 : Rencontres sportives entre les villes de Reichshoffen et de Kandel (tennis -football - tennis de table) au complexe sportif.

21 h 00 : Repas sous chapiteau au complexe sportif.

**Samedi 27 août**

8 h 30 : Départ du relais à Kandel avec témoins contenant la charte.

15 h 00 : Arrivée du relais – Lâcher de ballons.
Réunion des deux conseils municipaux dans la salle du conseil avec projection du film rétrospectif.
Signature d'une nouvelle Charte.

17 h 00 : Cortège historique (de l'Hôtel de Ville à la place de l'église).

17 h 30 : Dépôt de gerbe au Monument aux Morts.
Hymnes français, allemand et européen interprétés par la Musique municipale, la Musique de Kandel, les chorales de Reichshoffen et de Kandel (chorale « Frohsinn ») ainsi que les élèves du collège de Reichshoffen.
Lecture de la nouvelle charte.

18 h 00 : Premières coulées de cloches – bénédiction bilingue du métal - parvis de l'église – retransmission sur grand écran.

18h00 : Possibilité de restauration sous chapiteau, parking du musée.

Soirée animée par le Duo Quare Steam (musique celtique, folk, jazz, bluegrass).
Plantation d'arbres dans la Rue de Kandel.
Inauguration d'un panneau de jumelage.

19 h 00 : Carillon de Douai (30 minutes), devant le presbytère protestant.

19 h 30 : Promodanse (parvis de l'église).

20 h 15 : Carillon de Douai (30 minutes).

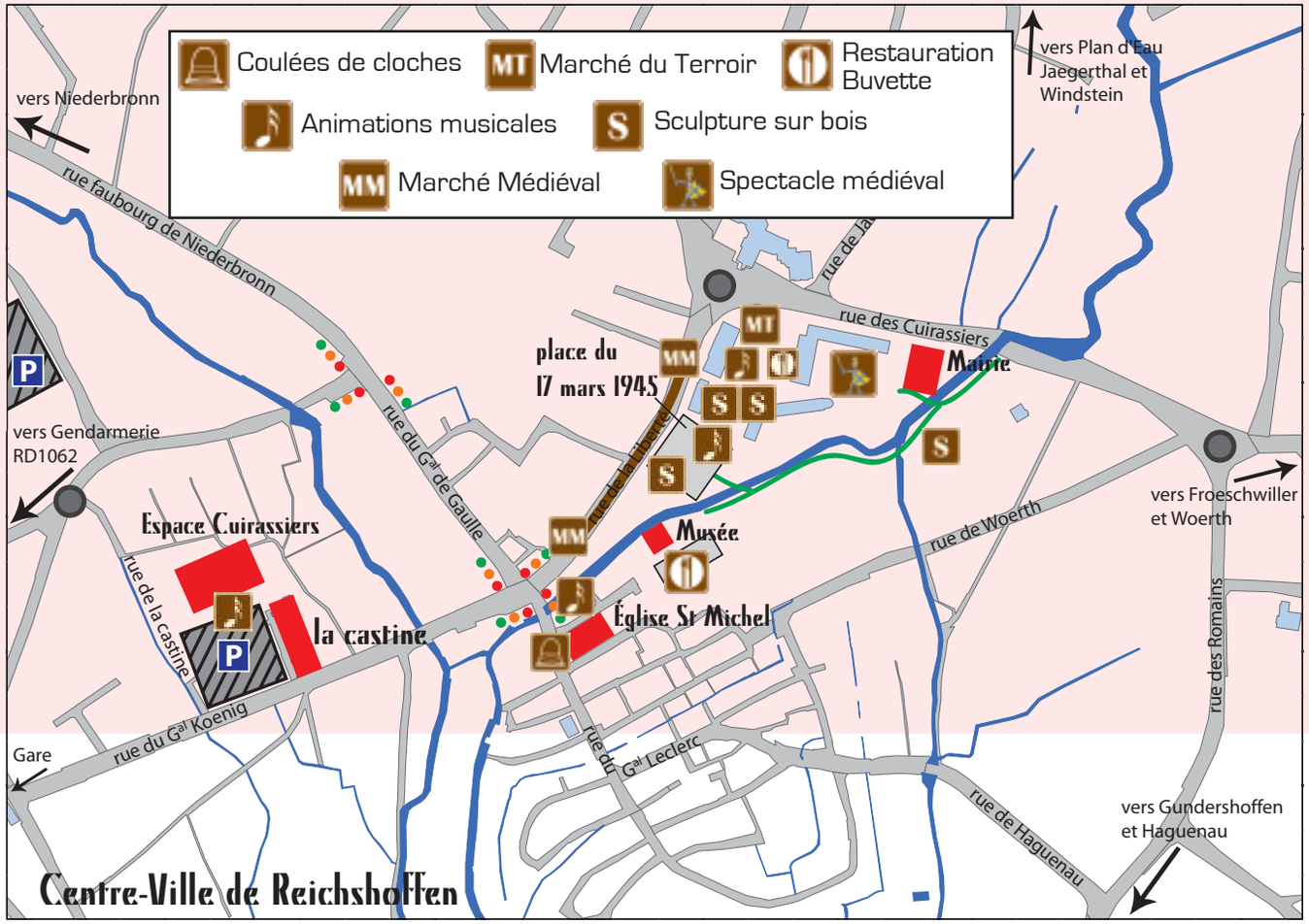
20 h 45 : Air du Temps (parvis de l'église) musique médiévale - folk.

21 h 30 : Carillon de Douai (30 minutes).

22 h 00 : Grande Coulée de cloches sur le parvis de l'église avec présentation du carillon qui sera installé dans le clocher de l'église Saint-Michel – bénédiction bilingue du métal - retransmission sur grands écrans.

22 h 15 : Air du Temps (parvis de l'église).

En soirée : présentation de la visite virtuelle de l'église Saint-Michel par Jean-Michel Lafleur à l'église.




**Dimanche 28 août**

10 h 00 : Culte œcuménique bilingue à l'église St-Michel.

11 h 00 : Carillon de Douai (30 minutes), devant le presbytère protestant.

10 h 00 - 19 h 00 : Marché médiéval, rue Jeanne d'Arc et rue de la Liberté.
Marché du terroir dans la cour de l'école.

11 h 30 : Concert-apéritif, (parking du musée) animé par la Musique municipale de Reichshoffen, les Bienwald-Oldies de Kandel.

12 h 00 : Restauration (chapiteau, parking du musée). Animation musicale par le Duo Quare Steam à partir de 14 h 30.

L'après-midi : Ateliers de sculpture sur bois avec tronçonneuse place du 17 mars 1945, jardin de la Maison des Associations et le long du sentier « Au fil de l'eau » (entre l'Hôtel de Ville et le Musée).

Spectacle permanent : Guerre et Chevalerie dans la cour de l'école.

16 h 00 : Démontage de la fosse de coulée et démoulage des cloches – parvis de l'église
- retransmission sur grand écran .

Démonstration et initiation au tir à l'arc au niveau du sentier « Au fil de l'eau ».

**Animations musicales médiévales :**

14 h 30 :
- Au coin du bâtiment du Crédit mutuel : Art'Thémis (2 musiciens et 3 jongleurs).
- Place du 17 mars 1945 : Hauvoy (4 ménestrels).
- Cour de l'école : Tormis (4 musiciens).

15 h 30 :
- Au coin du bâtiment du Crédit mutuel : Tormis.
- Place du 17 mars 1945 : Art'Thémis.
- Cour de l'école : Hauvoy.

16h30 :
- Espace Cuirassiers : Tormis.
- Au coin du bâtiment du Crédit mutuel : Hauvoy.
- Cour de l'école : Art'Thémis.

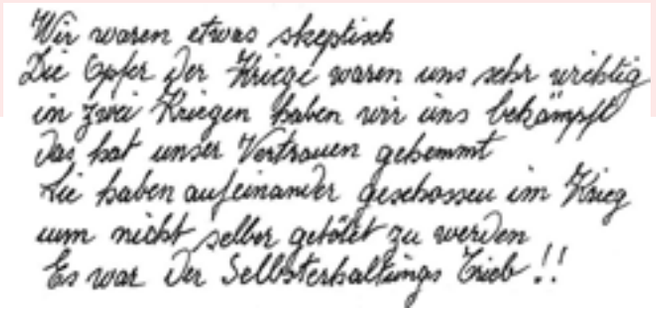
18h00 :
- Espace Cuirassiers : Hauvoy.
- Au coin du bâtiment du Crédit mutuel : Tormis.
- Place du 17 mars 1945 : Art'Thémis.

19h00 : Prestation commune des groupes sur le parvis de l'église.
- Premier tintement officiel des cloches.

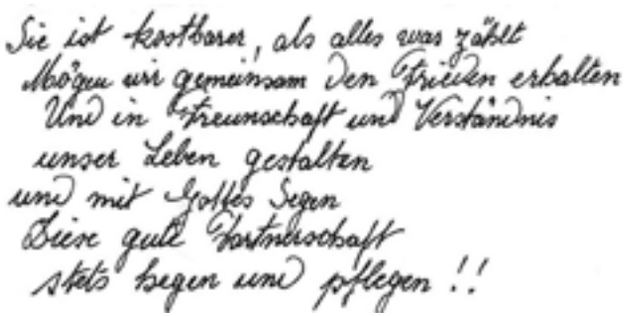
# Témoignage, en vers, d'Emmy Roth

***Emmy Roth, habitante de Reichshoffen, rapporte dans un poème en allemand comment elle et les gens de sa génération ont vécu ce jumelage. Quelques extraits traduits...***

Nous étions quelque peu sceptiques. Les victimes de la guerre étaient très importantes pour nous. Durant deux guerres nous nous sommes combattus. Cela a entaché notre confiance. Ils ont tiré les uns sur les autres durant la guerre pour ne pas être tués eux-mêmes. C'était l'instinct de survie. [...]


Wir waren etwas skeptisch
Die Opfer der Kriege waren uns sehr wichtig
in zwei Kriegen haben wir uns bekämpft
Das hat unser Vertrauen gekommt
Sie haben aufeinander geschossen im Krieg
um nicht selber getötet zu werden
Es war der Selbsterhaltungs Trieb !!

L'amitié est plus précieuse que tout. Puissions-nous ensemble vivre en paix et construire notre vie dans l'amitié et la compréhension réciproque et, avec la bénédiction divine, prendre soin de ce partenariat.


Sie ist kostbarer, als alles was zählt
Möge wir gemeinsam den Frieden erhalten
Und in Freundschaft und Verständnis
unser Leben gestalten
und mit Gottes Segen
Diese gute Partnerschaft
stets hegen und pflegen !!

# La traditionnelle rencontre des seniors

***Pour cette année exceptionnelle, la rencontre des seniors a été inscrite au programme des festivités du 50e anniversaire du jumelage. Le rendez-vous est fixé au dimanche 28 août.***

Généralement, la rencontre des seniors est organisée au mois de septembre. Cette année, ce rendez-vous a lieu lors du 50e anniversaire afin que les seniors profitent des festivités.

Les aînés des deux communes seront accueillis le dimanche 28 août 2011 à 14h, place de la castine. De 14h à 16h, les participants auront le choix entre un temps libre pour profiter des animations au

centre-ville (marchés, spectacles) ou la projection d'un film de 50 minutes, rétrospective des 50 ans de jumelage. La rencontre à proprement parler aura lieu de 16h à 19h à l'Espace Cuirassiers. Une collation sera servie et deux animations musicales se succéderont à 16h30 et 18h.

*Une invitation sera envoyée. Le coupon-réponse est à retourner avant le 9 juillet au bureau 2 de la mairie.*

# Les écoles à l'heure européenne

***Pour préparer l'anniversaire du jumelage, les écoles de Reichshoffen ont organisé plusieurs rencontres avec leurs correspondants allemands.***

Les élèves de 4e de la section européenne du collège F. Dolto et de la Realschuhle de Kandel se sont rencontrés au centre Albert Schweitzer de Niederbronn à l'occasion de séjours subventionnés notamment par l'OFAJ et leurs mairies respectives. Le 20 janvier, ils ont consacré la journée à 5 ateliers artistiques ou culturels où Français et Allemands ont travaillé ensemble.
Ils se sont revus du 9 au 14 mai. Visite du cimetière militaire allemand, réalisation d'affiches pour le 50e anniversaire, visite de Strasbourg, journée nature (VTT, équitation, escalade...),

ateliers gastronomie, chant, musique, Landart, quizzs, soirée disco ont rythmé la semaine.

**Les primaires aussi**

Deux classes de l'école Pierre de Leusse ont passé une journée avec les écoliers de Kandel à l'occasion de la « Semaine européenne de la jeunesse ». La matinée fut consacrée au jardinage et l'après-midi à des jeux sportifs (courses de brouettes, échasses). Des activités qui ont favorisé les échanges.

# Une deuxième vie pour le « Esselsbreckel »

***En avril, la passerelle « Esselsbreckel », entre le sentier menant au Plan d'eau et les étangs de pêche de l'AAPPMA, a été réaménagée.***

Le 21 avril, ouvriers municipaux et membres de l'AAPPMA ont installé la nouvelle passerelle derrière les étangs de pêche, sur les berges du Schwarzbach préalablement consolidées. Cet ouvrage (9 m de long et 1,20 m de large) a été assemblé par une équipe de pêcheurs, suivant le plan du garde-pêche Hubert Kettering et grâce au matériel mis à disposition par la Ville de Reichshoffen.
Ce projet était cher au cœur de René Schneider, président de l'AAPPMA : *« Régulièrement emprunté jusque dans les années 70, l'Esselsbreckel était devenu vétuste »*. Désormais, promeneurs et scolaires n'auront plus à longer la route de Jaegerthal. Le sentier piétonnier mène en toute sécurité du centre-ville jusqu'au hall des pêcheurs. Prochainement, un portail permettra l'accès direct aux étangs et les pêcheurs matérialiseront au mieux le sentier.

# la castine, transformation de la régie

***Les habitués de* la castine *durent se passer de projection cinéma pendant les quinze premiers jours de mai. La régie subissait d'importants travaux.***

Avec l'arrivée du numérique (dès 2012, les nouveaux films seront sur fichier numérique) et de la 3D, les salles de cinéma vivent une véritable révolution. Pour continuer à fonctionner, la castine doit s'équiper pour la projection en cinéma numérique.
Avant d'accueillir le nouveau projecteur, le local régie a subi quelques transformations. La régie « son et lumière » est désormais installée à l'extérieur du local de projection. Des cloisons ont été déplacées, l'installation électrique refaite, l'estrade de projection modifiée et la climatisation installée. Après un coup de peinture, la régie est à nouveau opérationnelle. D'ici quelques semaines pourront avoir lieu les premières projections en 3D à la castine.

# Les déjections canines pointées du doigt

***Au printemps, des petits panneaux contre les déjections canines ont précédé les fleurs dans les espaces verts et les lieux publics. Cette action a été menée à l'initiative du Conseil Municipal des Enfants (CME).***

Seize panneaux contre les déjections canines ont été installés dès le mois d'avril dans les rues de Reichshoffen et de Nehwiller. Ces affiches ne signalent pas les emplacements où il est permis de faire crotter son chien, bien au contraire ! Ils ont pour but de sensibiliser les passants et les propriétaires de chiens aux désagréments engendrés par les déjections qui souillent les trottoirs, placettes et espaces verts.

**Une réalisation des conseillers municipaux enfants**

Cette question est l'une des priorités du CME. Les jeunes membres souhaitent pouvoir circuler sur les trottoirs sans avoir à regarder où ils mettent les pieds. Plusieurs séances de travail ont été nécessaires pour concrétiser ce projet, d'autant plus que les enfants ont réalisé eux-même les affiches, choisissant avec soin visuels et slogans.
Cette campagne de prévention peut s'accompagner de répression. Un arrêté municipal de septembre 1993 interdit de laisser les déjections des chiens souiller les voies publiques. Les propriétaires ne respectant pas cette règle d'hygiène sont passibles d'une amende. Rappelons que la Ville met gratuitement à disposition des propriétaires de chiens des sacs, sur simple demande à l'accueil de la Mairie.

# S'initier à l'utilisation d'un défibrillateur

***Les vendredis 15 et 29 avril 2011, la Ville proposait aux associations sportives de s'initier à la manipulation d'un défibrillateur.***

Il y a moins d'un an, la Commune installait 4 défibrillateurs à des endroits stratégiques (entrée de l'Espace Cuirassiers, hall de la castine, caserne des pompiers et entrée du gymnase C). C'est donc en toute logique qu'elle a proposé aux associations sportives (dirigeants et entraîneurs), ainsi qu'au personnel communal, d'apprendre à utiliser ces appareils.
Les séances d'initiation ont été assurées par les docteurs Scherer et Eisenmann, assistés des pompiers. En premier lieu, ils rappelèrent les premiers gestes d'urgence à adopter (sécuriser les lieux, appeler les secours...). Les « élèves » mirent en marche l'appareil et posèrent les électrodes sur le mannequin. Le défibrillateur vous guide pas à pas, mais, pour être efficace, son usage s'accompagne forcément d'un massage cardiaque jusqu'à l'arrivée des secours.

# Fleurissement, palmarès 2010

***Après avoir obtenu la 2e fleur en 2009, la Ville poursuit ses efforts en matière de fleurissement. Son investissement n'est pas vain et est reconnu par l'Association des Villes et Villages fleuris, le Conseil Général et l'ADT.***

Dans le cadre du Concours des Maisons, Villes et Villages fleuris, de nombreux prix sont attribués. Le plus connu est le label « Ville fleurie » et l'attribution des « fleurs ». Mais ce palmarès récompense bien d'autres réalisations. À Reichshoffen, le jury d'arrondissement a relevé plusieurs aménagements : le rond-point en direction de Froeschwiller, l'entrée de Ville et l'opération « Insect'Art » dans l'ensemble de la commune.
Les particuliers ne sont pas en reste. Les jardins et espaces fleuris de Josette G'Styr, Madeleine Elsass, Danielle Rickling et de Christiane et Marcel Bastian ont été remarqués. La boucherie de la rue du Château a, quant à elle, décroché le 2e prix de la catégorie « Immeubles industriels et commerciaux ».
La campagne de fleurissement 2011 a commencé. Découvrez ci-contre les nouveautés concoctées par le service Espaces Verts...

# Un nouveau responsable pour l'urbanisme

***Au printemps, un nouveau Responsable de l'Urbanisme et du SIG a intégré le personnel communal de la Ville de Reichshoffen. Mathieu Guironnet, 28 ans, est originaire de Kingersheim. Ce passionné de nature, d'informatique et de voyages répond pour nous à quelques questions...***

**Quel a été votre cursus ?**
Après une licence de Géographie aménagement du territoire, j'ai passé une maîtrise Aménagement urbanisme et développement des territoires, puis un Master Aménagement urbanisme études et conduites de projets. Lors de ce cursus universitaire, j'ai eu l'occasion d'intégrer différentes collectivités et bureaux d'études en tant que chargé de projet.

**Quelles sont vos principales missions à la mairie ?**
Le responsable de l'urbanisme est chargé, entre autres, du droit des sols et de la pré-instruction des dossiers de permis de construire, de déclarations de travaux, etc. ; du suivi des règlements d'urbanisme PLU et ZPPAUP (conseils aux administrés, police de l'urbanisme) ; du développement du Système d'Information Géographique (SIG).

**Qu'est-ce qui vous a séduit dans ce poste ?**
L'opportunité et le côté pluridisciplinaire du poste : il permet de toucher à un large panel de thématiques liées à l'aménagement et à l'urbanisme.

# Art floral et arts plastiques

***À l'heure où nous écrivons, le Service des Espaces Verts est en pleine effervescence pour réaliser le fleurissement de nos rues et placettes, et, comme les années précédentes, il nous réserve des surprises avec le thème retenu pour 2011 : « l'Art dans les fleurs ».***

Avec la chaleur des mois de mai et de juin, les agents du Service Espaces Verts ne ménagent pas leur peine, tout comme les serruriers et menuisiers qui réalisent certains décors. Année après année, les Services Techniques font preuve d'imagination pour trouver une nouvelle thématique au fleurissement afin de séduire habitants et visiteurs. Après les tableaux réalisés par les écoles en 2009, et Insect'Art en 2010, c'est l'exposition Reich'Art 2010 qui a inspiré le thème 2011 : l'Art dans les Fleurs.
Les Services Techniques ont contacté un certain nombre d'artistes locaux présents à Reich'Art qui ont tous spontanément répondu présent. Il s'agit de : Martine François alias Tine, Christiane Hener, Huguette Lauth, Claire Pettoello, Christiane Reisenauer, Frédéric Steinlaender, Chantal Thiersé, Louise Thiersé, Philippe Weiss, 8 élèves du collège Françoise Dolto encadrés par Yves Christmann alias Ycé et des élèves (CE1 - CE2) de l'école primaire Pierre De Leusse encadrés par leurs professeurs.
Chacun, selon son inspiration, a réalisé un tableau de belle dimension qui sera placé dans l'un des nombreux massifs fleuris de la Ville. Bien qu'aucun thème n'ait été imposé, la nature et les motifs floraux sont prédominants.
Philippe Weiss, quant à lui, présente quelques-unes de ses créations en fer.
Ces œuvres sont disposées à différents endroits de la Ville que nous vous laissons découvrir au gré de vos promenades. La rédaction de « Détours » a particulièrement apprécié l'entrée de Ville rue d'Oberbronn, le rond-point rue des Cuirassiers et la thématique du jumelage aux abords de la Mairie. Bonne promenade à tous !

# État civil

## Naissances

**Mars 2011**
10 - Othman MAKDJOUM
fils de Ahmed MAKDJOUM et de Sahba DIB
18 - Maelyne Muriel Christiane HONORÉ
fille de Cédric HONORÉ et de Jessica BROUTIN

**Avril 2011**
12 - Kylian Jessy Arnaud MAURER
fils de Jérôme MAURER et de Audrey CHATELARD
16 - Hugo Grégory Jérémy METZGER
fils de Jérôme METZGER et de Johanna STEIG
21 - Luciano Bruno Jean-François LETZ
fils de Cindy LETZ

**Mai 2011**
04 - Delphine Martine Lucie WEUREITHER
fille de Raymond WEUREITHER et de Brigitte DE LORENZI
07 - Hugo HARTMANN
fille de Patrice HARTMANN et de Sandrine PORSCHE
20 - Johayna AKALAI
fille de Mounir AKALAI et de Nouzha AYADI
22 - Azad VAR
fils de Dogan VAR et de Ece BAYAR
25 - Liam WEBER
fils de André WEBER et d'Élodie KREBS
28 - Melda YÜCEAL
fille de Kenan YÜCEAL et de Sengül ISENLIK
30 - Anthony Georges LANG
fils de Christophe LANG et de Virginie FURST

## Mariages

**Mars 2011**
26 - Dilan OZDEK et Gül ARAYICI

**Avril 2011**
16 - Jardel MONTAGNA et Delphine JOST

## Décès

**Mars 2011**
13 - François Joseph SCHALLER
18 - Ernestine ROLL, née DIETRICH
24 - Marie Madeleine STEGNER, née HEBERLÉ
27 - Justin Hubert RINN
29 - Lucien Joseph HUCK
29 - Alphonse KLEIN

**Avril 2011**
03 - Pierre Joseph ROSIO
08 - Cécile Elise WENDLING, née HEILIG
15 - Marie Thérèse VOGT, née WEHRMULLER
18 - Joseph Edmond MEYER
16 - Antoinette Cécile HASSENFRATZ, née GARNY
20 - Madeleine Mathilde SPRAUEL
25 - Alfred Eugène MEES
29 - Henri FUCHS

**Mai 2011**
11 - Jacques Adrien Marcel BROSSARD
17 - Pierre Bernard Désiré NICOLA
26 - René Jean-Jacques JUNG

# À découvrir au musée, la naissance de l'image animée

***Le 2 mai 2011, le Musée Historique et Industriel ouvrait ses portes pour la saison estivale. Une nouvelle exposition temporaire consacrée aux images lumineuses et animées a été installée.***

Le vernissage de l'exposition temporaire du 29 avril 2011 donna le coup d'envoi de la nouvelle saison du musée. Intitulée « La passion de l'image lumineuse : de la lanterne magique au cinématographe », cette exposition est consacrée aux différentes techniques qui ont permis d'animer les images fixes. Avec l'évolution que connaît le cinéma actuellement (passage au numérique, projection en 3D), il paraît judicieux de présenter au public ses ancêtres.
Cette exposition a pu être montée grâce aux prêts d'un collectionneur passionné. Le visiteur découvrira les différentes inventions qui se sont succédées à travers les siècles, pour animer les images : lanterne magique, lanterne de projection, zootrope, praxinoscope, cinématographe...
Une fois par mois, le musée propose des visites guidées avec démonstrations et projections. Rendez-vous les dimanches 19 juin, 17 juillet, 21 août, 25 septembre et 16 octobre de 14h à 18h.

*Le Musée est ouvert jusqu'au 31 octobre 2011, tous les jours (sauf le mardi) de 14h à 18h. 9 rue Jeanne d'Arc à Reichshoffen - Tél. : 03 88 80 34 49. Prix d'entrée : 2,50 € (tarif réduit pour les moins de 16 ans, les étudiants et les groupes de plus de 10 personnes).*

# Terrain multisports, le projet se concrétise

***L'aménagement d'un plateau sportif, proposé par le Conseil Municipal des Enfants (CME), a été approuvé en séance du 3 mai 2011 par le Conseil Municipal. Une preuve supplémentaire, s'il en faut, que la voix des enfants est entendue.***

Comme le précise Lucas, *« le projet du City Stade est mené depuis le début par le Conseil Municipal des Enfants »*. En mai 2009, lors d'une visite de la ville, le Maire a présenté au CME le projet Cœur de Ville et l'Espace Cuirassiers. C'est alors que les jeunes conseillers ont émis le souhait que soit créé un terrain multisports, qui soit plus central que le complexe sportif ou la cour de l'école.
Le samedi 25 septembre 2010 fut organisée une sortie conjointe du Conseil Municipal et du CME pour visiter des structures similaires à Niederbronn-les-Bains, Rothbach, Mertzwiller et Cleebourg. En réunion du 19 octobre 2010, les membres du CME ont analysé ces différents aménagements, listé les points positifs et négatifs et ont établi un cahier des charges (proche centre-ville, 2 terrains en synthétique, accès handicapés, marquage de couleur pour les différents sports, assises autour du terrain pour les spectateurs, poubelles, parc à vélos, etc.).

**Début des travaux cet été**

Le projet présenté et approuvé par le Conseil Municipal prévoit l'installation d'un terrain multisports place de la castine, entre l'ancien terrain de pétanque et le nouveau rond-point. Composé de deux surfaces de jeu, le premier terrain (12 x 8 m) est réservé aux 8-12 ans et le second (24 x 12 m) s'adresse aux adolescents. Le revêtement sera en gazon synthétique et la structure en matériaux mixtes acier et bois. Du côté des propriétés privées, sera installée une clôture pare-ballon.
Les travaux devraient commencer cet été. Une fois l'aménagement réalisé, il faudra en définir le fonctionnement. Les jeunes du CME en sont conscients. *« Il faut prévoir un règlement »*, suggère Franck.

## Juillet

01-31 - Ouverture du Musée Historique et Industriel et de l'exposition temporaire « De la lanterne magique au cinématographe », tous les jours (sauf le mardi) de 14h00 à 18h00.

03 - 2e Randonnée « Entre Bois et Fer », toute la journée, entre Lembach et Reichshoffen.

04 - Rencontre des Arboriculteurs à 17h, au verger de l'Association, rue du Marais.

08 - Don de plasma, rendez-vous à 17h devant l'Hôtel de Ville.

09 - Braderie et Vide-Grenier, de l'ACAIRN, toute la journée dans les rues du Gal de Gaulle et du Gal Leclerc.

10 - Concert des Rallyes Trompes de la Lauter et de l'Eichel et de la Musique Municipale, à 15h30, au Plan d'eau.

13 - Feu d'Artifice, à 23 h, place de la castine.

17 - Fête de la Moto, avec bénédiction des motards, organisée par le Coyote Moto Club, à partir de 9h à l'Espace Cuirassiers.

17 - Musée Historique et Industriel, visite guidée et projections, avec l'exposition temporaire « De la lanterne magique au cinématographe », de 14h00 à 18h00.

## Août

01-31 - Ouverture du Musée Historique et Industriel et de l'exposition temporaire « De la lanterne magique au cinématographe », tous les jours (sauf le mardi) de 14h00 à 18h00.

01 - Collecte de sang, de 16h30 à 20h à l'Espace Cuirassiers.

04 - Rencontre des Arboriculteurs à 17h, au verger de l'Association, rue du Marais.

06 - Cérémonie commémorative de la Bataille du 6 août 1870, à 18 h 00 au Monument du centenaire.

20-21 - Club Vosgien / Waldfescht au Chalet du Wintersberg.

21 - Musée Historique et Industriel, visite guidée et projections, avec l'exposition temporaire « De la lanterne magique au cinématographe », de 14h00 à 18h00.

21-28 - Festivités du 50e anniversaire du jumelage entre Reichshoffen et Kandel.

## Septembre

01-31 - Ouverture du Musée Historique et Industriel et de l'exposition temporaire « De la lanterne magique au cinématographe », tous les jours (sauf le mardi) de 14h00 à 18h00.

## Septembre

05 - Rencontre des Arboriculteurs à 17h, au verger de l'Association, rue du Marais.

10-11 - Nationale d'Élevage Briard, par la Société du Chien de Défense, toute la journée au club canin.

11 - Concours de Pêche Inter-sociétés, de l'AAPPMA, dès 9h au Hall des Pêcheurs.

11 - APSM : Messe des malades, à 15h à l'Espace Cuirassiers.

16 - Présentation de saison culturelle 2011/2012 de la castine à 20h au Moulin 9.

18 - Journée du Patrimoine : 15h, inauguration du carillon de l'Europe et exposition mobilier religieux, église St-Michel.

18 - Marché aux puces de l'Amicale des Sapeurs-Pompiers, toute la journée, place de la castine.

23 - Don de plasma, rendez-vous à 17 h devant l'Hôtel de Ville.

25 - Marché transfrontalier, toute la journée, place de la castine.

25 - Journée Beauceronne de la Société du Chien de Défense, toute la journée au Club canin.

21 - Musée Historique et Industriel, visite guidée et projections, avec l'exposition temporaire « De la lanterne magique au cinématographe », de 14h00 à 18h00.

Intercommunalité

# Spectacles et animations pour « Rêves de mômes »

***Le Réseau Animation Intercommunale organise, du 31 juillet au 5 août 2011, la 8e édition du Festival « Rêves de Mômes » à Niederbronn-les-Bains. Ce festival jeune public des arts vivants propose un programme de jeux, d'ateliers et de spectacles pour les enfants et leurs parents.***

Le festival débutera le dimanche 31 juillet par une journée festive de spectacles entièrement gratuits. Pendant 6 jours, 25 compagnies présenteront 70 spectacles de théâtre, de chansons, de contes, de magie... et animeront des ateliers créatifs et d'expression. La moitié de ces représentations sont gratuites, les autres étant proposées au tarif unique de 3 €.

Tous les jours, de 10h30 à 17h, au parc du minigolf, les enfants pourront participer à des ateliers de conte, de peinture sur t-shirt, de vidéo, de musique, de dessin ou de maquillage. De 10h30 à 19h, Edgar le magicien et 10 structures musicales interactives séviront, quant à elle, place du Bureau Central. C'est là aussi que se terminera chaque journée à 20h15 par un concert de plein air.

Chaque jour également, un spectacle sera décentralisé dans une commune du canton. **À Reichshoffen, rendez-vous le lundi 1er août à 18h30 dans la cour de l'école F. Grussenmeyer pour le spectacle musical « Les pâtes au gaz » de la Cie Amplitude.**

*Programme complet téléchargeable sur le site www.reseau-animation.com. Pour tout renseignement complémentaire, contactez la ligne directe du festival : 09 72 26 96 19 ou utilisez le courriel : revesdemomes@reseau-animation.com*

Courrier des lecteurs

***Question de M. R. : « Quelles sont les règles à respecter pour brûler des déchets verts ? »***

L'arrêté du 21 novembre 2005 réglemente le brûlage des végétaux comme suit : « Par quantité réduite, le brûlage de branchages secs d'arbres est autorisé, pour les particuliers, dans leur jardin, du 15 octobre au 15 mars, exceptés les dimanches et jours fériés, de 8h à 12h et de 14h à 16h. Afin de ne pas gêner le voisinage, ces opérations devront être réalisées par temps dégagé, clair, en l'absence de tout vent pouvant porter les fumées vers les habitations et jardins voisins. [...] Le brûlage de tout autre matière, végétale ou non, est formellement interdit. »

Une autre solution pour se débarrasser de ses déchets végétaux est le broyage. Les résidus peuvent ensuite être utilisés comme paillage ou être intégrés au compost. Pour en savoir plus, vous pouvez visionner la vidéo consacrée à la démonstration d'élagage et de broyage disponible sur le site de la ville : www.reichshoffen.fr, lien « vidéos en ligne ».

En Bref

## Travaux à la déchèterie : fermeture pour 4 à 5 mois

Le SMICTOM du Nord du Bas-Rhin va engager des travaux de réaménagement et de modernisation de la déchèterie de Niederbronn-les-Bains. Ces travaux vont débuter le **8 août 2011** ce qui nécessite la **fermeture de la déchèterie pour 4 à 5 mois.**

Pendant cette période, les habitants de Reichshoffen sont invités à utiliser les déchèteries de Woerth et de Mertzwiller qui ont les mêmes horaires d'ouverture (du mardi au samedi, de 9h à 12h et de 14h à 18h).